

À découvrir au T2G

Comment habiter ce monde
Rencontre AOC – Le bruit du temps

Samedi 20 janvier 2024 de 14h à 17h → Entrée libre, sur réservation

Quels sont les territoires réels de nos vies ? Comment s’émanciper de la géographie institutionnelle ? Quelles images et imaginaires de l’espace sont en actes dans les politiques territoriales ? Le T2G s’associe avec le quotidien d’idées en ligne AOC pour proposer un temps de rencontre publique composé et animé par Sylvain Bourmeau.

Avec la participation Michel Lussault, géographe ; Martin Jauvat, réalisateur et acteur, auteur du film *Grand Paris* ; Patrice Leclerc, maire de Gennevilliers, auteur de *Inventons un nouvel art de vivre populaire* ; Jade Lindgaard, journaliste et autrice de *Paris 2024 : Une ville face à la violence olympique* ; Pierre Porcher-Ancelle, professeur d’histoire-géographie et auteur, avec ses élèves, d’un dictionnaire du patois adolescent parlé dans les Hauts-de-Seine nord.

Scène ouverte pop
Avec le Conservatoire Edgar-Varèse et le Restaurant Youpi au théâtre

Samedi 20 janvier 2024 à 20h → Entrée libre

Après le spectacle *Manuel d’exil*, prolongez votre soirée en musique avec *The Oldies* (Blues, Rock), *Les Damn* (Hip-hop/Soul) et *Room 250* (Jazz).

Plutôt vomir que faillir
Rébecca Chaillon
Théâtre – Tous publics à partir de 15 ans

Du 9 au 10 février 2024

Boutons sur le nez, poils et seins qui poussent trop ou pas assez, à l’adolescence rien ne va. Dans la cantine d’un collège, quatre personnages racontent les chaos intimes que l’on traverse à cet âge-là. Un spectacle foisonnant et libérateur autour du corps, du désir et des discriminations, pour enfin se réconcilier avec soi-même.

Et aussi...
Les ateliers participatifs

Gratuits

Tout au long de la saison, participez aux *Ateliers libres*, des rendez-vous de pratique collective menés par des artistes dont le nom reste secret jusqu’à la dernière minute. Prochains rendez-vous : 18 janvier, 1 février, 29 février, 14 mars, 28 mars, 25 avril, 16 mai, 30 mai, 13 juin 2024

Prenez également part aux *Comités des lectrices et des lecteurs* pour échanger depuis des textes de théâtre. Prochains rendez-vous : 4 février, 28 avril, 2 juin 2024
En savoir plus sur notre site.

Réservation

En ligne	theatredegennevilliers.fr
Par téléphone	(+33)1 41 32 26 26
Sur place, au comptoir de la billetterie	Sur place du lundi au vendredi de 10h à 18h ainsi que les soirs et les week-ends de représentation. La billetterie en ligne reste accessible en continu en dehors de ces horaires.

Le T2G Théâtre de Gennevilliers, Centre Dramatique National, est subventionné par le Ministère de la Culture, la Ville de Gennevilliers, le Conseil départemental des Hauts-de-Seine et la Région Île-de-France.

   @T2Gennevilliers Partagez vos photos avec #T2G !

T2G Théâtre de Gennevilliers Centre Dramatique National

41 avenue des Grésillons 92230 Gennevilliers

www.theatredegennevilliers.fr

T2G Théâtre de Gennevilliers
Centre Dramatique National

Du 15 au 25 janvier 2024
Plateau 1

Velibor Čolić, Maya Bösch

Manuel d’exil

Théâtre

Avec le Centre culturel suisse. On Tour

CENTRE ↗
CULTUREL
SUISSE ↘
ON TOUR



Spectacles en famille, théâtre, danse, concerts, terrasses et potager, café restaurant, wifi...
Scannez pour découvrir toutes les actualités du T2G !

Durée : 1h15

Dans une langue poétique et pleine d’autodérision, Velibor Čolić aborde le sujet de la condition des réfugié-e-s. Soldat enrôlé de force à 28 ans, l’auteur de *Manuel d’exil – comment réussir son exil en trente-cinq leçons* a fui la Bosnie ravagée par les horreurs de la guerre pour atterrir en 1992

dans un foyer à Rennes. Il a vingt-huit ans et ne possède alors que trois mots de français : Jean, Paul et Sartre. Pour le sauver, une seule chose : la poésie. Dirigé avec sobriété et puissance par Maya Bösch, ce seul en scène saisissant a reçu le Prix Suisse des Arts de la scène 2022.



Maya Bösch, metteuse en scène

De nationalité suisse, Maya Bösch est née en 1973 à Zurich. Artiste, metteuse en scène, curatrice indépendante et directrice de la compagnie Sturmfrei, elle étudie la mise en scène au Bryn Mawr de Philadelphie où elle se spécialise dans le théâtre politique. À travers tout son travail artistique se lit le souci de la recherche qui lui permet d'anticiper de nouvelles formes théâtrales, artistiques et esthétiques. En 2000, elle fonde la troupe Sturmfrei à Genève avec laquelle elle monte plus de cinquante projets : pièces de théâtre, des installations, des expositions et des performances pluridisciplinaires, ainsi que des films. Une approche expérimentale lui fait intégrer des principes architecturaux, de la danse ou encore de la musique contemporaine. De 2006 à 2012, elle dirige avec Michèle Pralong le Grü/transthéâtre à Genève et développe un théâtre expérimental du XXI^{ème} siècle à l'échelle locale et internationale. En 2011 et 2014, elle est curatrice du Performance Art Festival « jeter son corps dans la bataille ». En 2017, elle est curatrice associée du Bone Performance Festival de Berne, et en 2022 curatrice associée du festival ITAK du Manège Maubeuge, Scène Nationale transfrontalière où elle est artiste associée de 2020 à 2022. De 2014 à 2020, elle développe une série de quatre publications *On space*, *On body*, *On sound* & *On time* dans laquelle elle expose ses concepts, sa démarche, sa réflexion dans un dialogue croisé avec d'autres artistes. En 2016, la metteuse en scène réalise son premier film à Gibellina en Sicile Riss *Fêlure Crepa* (35 min) avec entre autres Jean-Quentin Châtelain, présenté dans le cadre de l'exposition pluridisciplinaire et multi-médiale *Explosion of memories* au Commun, bâtiment d'art contemporain et au centre de la photographie Genève. En 2021, elle réalise son deuxième film *flirt(s)* (15 min) dans les ateliers du Val de Sambre en Hauts-de-France avec les ouvrier-ère-s en situation de handicap. Maya Bösch donne des workshops et des masterclass dans des hautes écoles et universités en Suisse et en Europe, où elle propose différentes pédagogies en fonction de l'orientation : mise en scène, scénographie, art dramatique, performance, dramaturgie, pensée critique. Qualifiée de “multitalent vigilant” par le jury du Prix suisse de théâtre, elle figure parmi les lauréats en 2015. En 2022, elle reçoit le Prix Suisse des Arts de la Scène pour *Manuel d'exil*.

Velibor Čolić, auteur

Velibor Čolić est né en 1964 en Bosnie. Jeune chroniqueur radiophonique et écrivain, il s'est retrouvé enrôlé dans l’armée croate-bosniaque aux pires moments de la guerre, témoin des abominations commises dans les tranchées et les villages « ethniquement purifiés ». Il déserte l’armée croato-bosniaque en 1992, puis est fait prisonnier avant de réussir à s'enfuir. Réfugié politique en France, il vit longtemps à Strasbourg, où il travaille dans une bibliothèque et collabore aux Dernières Nouvelles d’Alsace. Auteur de plusieurs ouvrages en serbocroate (cinq en tout), traduits en français par Mireille Robin, il s'attache à combattre, par la littérature, le désarroi extrême de ceux qui ont vu abolir toute humanité en l’homme. Ses livres ont été traduits en anglais, allemand, italien, espagnol, grec, turc, serbe, slovène, tchèque, croate, bulgare et bosniaque. En 2016 il publie *Manuel d'exil*, toujours chez Gallimard où, selon le journal Le Monde, « s’alternent poésie sombre et douce ironie ». Ce roman d’inspiration autobiographique – briques de vérité scellées par le ciment de la fiction – est le manifeste d'une ambition folle et d'une foi inébranlable en la littérature. Depuis sa sortie, il a été traduit en cinq langues. Velibor Čolić est naturalisé français depuis 2021.

Fred Jacot-Guillarmod, comédien

Diplômé du Conservatoire de Lausanne, Fred Jacot Guillarmod est un acteur expérimental et politique, ancré dans une pratique exigeante des textes et de la parole. Il cherche à faire advenir le sens – ou les sens – d'une langue, son rythme, sa brutalité à travers la singularité de son corps. Acteur de fidélité avec les metteur-euse-s en scène et les institutions, il a joué un rôle majeur au GRÛ / Transthéâtre à Genève pendant six ans sous la direction de Maya Bösch et Michèle Pralong, ainsi qu’au Théâtre du Poche à Genève où il est aujourd'hui acteur régulier de L'Ensemble mis en place par Mathieu Bertholet. Depuis vingt ans, il participe à des projets collectifs et transdisciplinaires et collabore notamment avec Maya Bösch, Marc Liebens, Mathieu Bertholet, Anna Van Brée, Joseph Szeiler, Guillaume Béguin, Noemi Lapsezon, Susanne Abbuehl, Christophe Perton, Pascal Rambert, Gilles Tschudi et Philippe Bischoff. Au printemps 2018, il fait partie de la distribution de *Luxe, Calme* écrit et mis en scène par Mathieu Bertholet. Comédien d'Ensemble, il participe depuis plusieurs saisons aux sloops puis ensembles du POCHE /GVE sous la direction notamment d’Armand Deladoëy, Selma Alaoui, Manon Krüttli, Florence Minder, Nathalie Cuenet, Guillaume Béguin.

Présentation

Soldat enrôlé de force à 28 ans, Velibor Čolić a fui la Bosnie ravagée par les horreurs de la guerre pour atterrir en 1992 dans un foyer pour réfugié-e-s à Rennes. Pour le sauver, une seule porte de sortie : la poésie. Maya Bösch met en scène avec force et subtilité le texte dans lequel il se raconte en français, *Manuel d'exil – comment réussir son exil en trente-cinq leçons*. En tant qu'exilé sans visage dans l'Europe occidentale, il nous fait traverser son errance mentale et physique, ses chutes et ses souvenirs qu’il cherche à enterrer. Ses mots, interprétés par le comédien Fred Jacot-Guillarmod dans un seul en scène intime et puissant, oscillent entre sombre poésie et ironie féroce, dans une lucidité distanciée sur son propre parcours de vie. Sublimée par une scénographie d’avant-garde, cette troublante prose poétique prend place dans un décor composé de cadres de lumière, comme un espace-flipper venant enserrer le comédien dans une structure dangereuse et vertigineuse. Déjà accueillie au T2G, l'artiste suisse Maya Bösch décline ici en langage théâtral le monologue d'un homme en exil, pour nous parler de manière plus vaste encore des tragédies migratoires de tant d’autres femmes et hommes.

Entretien

Vous êtes auteur de ce texte, *Manuel d'exil*. Est-ce que dès le départ, vous imaginiez ce récit à l'adresse du théâtre ?

Velibor Čolić : *Manuel d'exil* est un roman. Et j'aimerais surtout que ce texte soit lu, traité, aimé ou détesté, comme tel. Comme un roman. La scène de théâtre est une autre lecture, une autre chair et un autre souffle par lesquels passe mon texte. La magie. *Manuel d'exil* raconté à travers le corps de l'acteur devient autre chose. L'écriture quitte la forme horizontale du roman et entre dans la verticalité du dialogue artistique. Théâtre est la couleur, le volume, le bruit et la fureur. Le sous-titre du livre est : *comment réussir son exil en 35 leçons*. Et, peut-être, pouvons-nous comparer ces chapitres avec des images de films ou des représentations théâtrales. La comparaison s'arrête là. *Manuel d'exil* est devenu du théâtre grâce à la metteuse en scène, Maya Bösch. Elle y a vu ce nerf et ce tissu théâtraux, cette narration qui résonne et vibre. Elle a trouvé son écriture dans mon texte, le fil d'une histoire qui peut être racontée en direct, devant les gens, comme les meilleurs témoins. Je pense toujours qu’au début, avant que les gens ne ressentent le besoin de créer des dieux, la poésie et la magie étaient la même chose.

Quelle place prenez-vous dans l'adaptation pour le plateau, je veux dire, participez-vous concrètement à l'élaboration du spectacle ?

V. Č. : Dès le début, Maya Bösch m’a constamment consulté. Le choix des textes lui appartient, mais dès les premières répétitions, j’ai participé à la « réduction » de ce livre au niveau d’un spectacle qui dure une heure et quinze minutes. Et quand nous avons atteint ce

chiffre magique, d'autres personnes ont continué le travail. *Manuel d'exil* est une combinaison de texte, de jeu d'acteur, de son et d’architecture sur scène. J'ai vu beaucoup de répétitions, la naissance et la transformation de mon roman en autre chose. Ni meilleur ni pire, mais quelque chose de complètement différent. L'acteur respire différemment de moi. Là où je suis rapide dans le texte, il est lent, là où je suis calme, il crie... Et c'est bien que ce soit comme ça.

Ce texte date de 2016, et au moment où je vous pose cette question, aujourd’hui, en France, les demandes d'accueil de celles et ceux qui cherchent l'exil ont été drastiquement réduites. Monter ce texte aujourd’hui est-il politique ?

V. Č. : Nous vivons dans un monde ultra-politisé. Tout est observé et interprété à travers des lunettes politiques. J'aimerais surtout que mon *Manuel d'exil* serve de passerelle entre les gens. Un petit rappel qu'un étranger, un réfugié nous ressemble tellement. Ni ange ni diable, mais comme nous tous. La somme de tout ce qui est parfois faible, d'autres fois fort, intelligent ou stupide, laid ou beau, la somme de tout ce qui rend une personne humaine. La tâche « principale » de ce spectacle est de redonner la face à ceux qui ne l'ont plus. Extraire l’individu du collectif. *Manuel d'exil* est un rappel pour tenter de voir une personne humaine derrière le réfugié. Et si cela est de la politique, alors notre théâtre est un acte politique.

—

Extrait des propos recueillis par Amélie Blaustein-Niddam pour Cultnews, décembre 2023

Manuel d’exil

Adaptation et mise en scène	Maya Bösch, assistée d'Océane Court-Mallaroni
Texte	Velibor Čolić
Avec	Fred Jacot-Guillarmod
Scénographie	Sylvie Kleiber assistée de Wendy Tokuoka
Lumière	Laurent Junod
Son	Maïa Blondeau
Costumes	Gwendoline Bouget
Construction scénographie, Régie lumière	Lionel Hauboïs
Régie son	Michel Zurcher
Administration	Bureau de la joie !, Estelle Zweifel

Le spectacle a été créé en 2021 avec Jean-Quentin Châtelain et a reçu le Prix Suisse des Arts de la scène 2022.

Manuel d'exil – comment réussir son exil en trente-cinq leçons de Velibor Čolić est publié aux Éditions Gallimard (2016).

Production : Compagnie Sturmfrei
Coproduction : Théâtre Saint-Gervais, Genève ; Manège Maubeuge, Scène Nationale transfrontalière ; Centre Culturel Suisse. On Tour
Tournée 2023-2024 avec le soutien de la République et du Canton de Genève, Pro Helvetia, Fondation Jan Michalski, Centre culturel suisse à Paris (CCS)

La dernière création de Maya Bösch, *Quartett*, de Heiner Müller est à découvrir du 11 au 21 janvier au Théâtre Saint Gervais.

Centre culturel suisse. On Tour
Fermé jusqu'en 2025 pour d'importants travaux de rénovation, le Centre culturel suisse (CCS) quitte Paris et part en tournée dans toute la France. Depuis septembre 2022 et jusqu'en mai 2025, le CCS voyage à Rennes, Marseille, Dunkerque, Lyon, Bordeaux ou encore Metz et y présente la scène artistique contemporaine suisse sous toutes ses formes et dans toute sa diversité, grâce à un réseau solide de partenaires culturels locaux.
Dimanche 21 janvier

La représentation est suivie d'une rencontre avec l'équipe artistique en présence de Velibor Čolić. En collaboration avec la Librairie Nouvelle d’Asnières-sur-Seine.